

УДК 811

ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ ЛИЧНОСТЬ И PERSÖNLICHKEIT КАК СОСТАВЛЯЮЩИХ МАКРОКОНЦЕПТОВ РОССИЯ И DEUTSCHLAND (ГЕРМАНИЯ)

Юлия Н. Точилина^{1, @}

¹ Кемеровский государственный университет, Россия, 650000, г. Кемерово, ул. Красная, 6
[@] totschilina-juli@mail.ru

Поступила в редакцию 25.07.2016.
Принята к печати 10.02.2017.

Ключевые слова: концепт, признаки концепта, Россия, Германия, личность.

Аннотация: Концептуальные исследования являются интенсивно развивающимся на сегодняшний день направлением. Они направлены на рассмотрение таких фундаментальных проблем, как структуры представления знаний о мире и способы концептуальной организации знаний в языке. Центральным термином в изучении языковой картины мира является концепт, привлекающий внимание исследователей в различных областях науки. В статье рассматриваются значимые концепты русской и немецкой культуры ЛИЧНОСТЬ (PERSÖNLICHKEIT), выделяются и сопоставляются некоторые признаки данных концептов.

Автор останавливается на мотивирующих и понятийных признаках данных концептов. Среди образных признаков большую по количеству группу представляют антропоморфные признаки, где наибольшую значимость для исследования представляют признаки характера, социальные и ценностные признаки. В статье выделяется ряд синонимов слов-репрезентантов исследуемых концептов, рассмотрение которых также важно для составления более полной структуры данных концептов.

Для цитирования: Точилина Ю. Н. Признаки концептов *Личность* и *Persönlichkeit* как составляющих макроконцептов *Россия и Deutschland (Германия)* // Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. № 3. С. 210–216. DOI: 10.21603/2078-8975-2017-3-210-216.

Одним из важных достижений нашего времени является открытие того, что язык – это самостоятельная реальность. Он создает самого человека и его мир. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными личностями, становится всеобщим достоянием, коллективным опытом.

Лингвистический канал передает человеку значительную часть информации о мире, поэтому человек живёт больше в мире концептов, созданных им самим, нежели в мире предметов и вещей. Любая деятельность в социуме требует самосовершенствования личности и одобрения данного социума. В современном мире желание быть особенным, выделяться из окружающих, быть замеченным имеет все большие приоритеты. Сегодня успех подразумевает «своевременное достижение высоких результатов в значимой деятельности, отражающих социальные ориентиры общества и связанных с самореализацией личности» [1, с. 10].

Изучая такие макроконцепты русской и немецкой языковых картин мира, как РОССИЯ и DEUTSCHLAND (Германия), большое внимание следует уделить концептам ЛИЧНОСТЬ и PERSÖNLICHKEIT (личность). Исследование данных концептов естественно вписывается в антропоцентрическую направленность современной науки, в том числе языкознания и всеобщей истории, для которых интерес к феномену человека, его личности и роли этой личности является определяющим. В обществе действуют люди, одарённые сознанием, разумом, волей. Здесь действуют как низменные, отвратительные, так и возвышенные, благородные человеческие страсти: с одной стороны, жадность, ненасытная

жажда накопления личного богатства, властолюбие, карьеризм, с другой – любовь к народу, к родине и ненависть к её врагам. «Личность» является самым распространенным и противоречивым понятием как в гуманитарных науках, так и в жизненном понимании. В повседневной жизни мы привыкли обычно называть личностью того человека, который достиг определенных успехов в жизни и имеет высокий социальный статус. В науке понятие «личность» отличается многогранностью и наличием различных подходов к его толкованию.

На протяжении длительного времени в европейской философии разрабатывается теория концепта. Она лишь отчасти восходит к латинскому корню *conceptus* «понятие». В языкознании, истории, философии и многих других гуманитарных науках теория концепта получила новое развитие. «Выделение круга национальных концептов, образующих концептосферу, или национальный культурный мир, позволяет с известной долей уверенности отграничивать «свое» от «чужого». А это, в свою очередь, может помочь избежать предвзятости в политических и социальных оценках и промахов в собственных высказываниях и поведении» [2].

Цель данной статьи – сравнить некоторые репрезентации концептов ЛИЧНОСТЬ и PERSÖNLICHKEIT в русской и немецкой языковых картинах мира.

М. В. Пименова дает следующую классификацию концептуальной структуры, которая, по ее мнению, формируется шестью классами признаков:

1) мотивирующим признаком слова-репрезентанта концепта;

2) понятийными признаками, объективированными в виде семантических компонентов слова-репрезентанта концепта, а также синонимами;

3) образными признаками, которые выявляются через свойства сочетаемости слова-репрезентанта концепта;

4) ценностными признаками, которые актуализируются как в виде коннотаций, так и в сочетаниях со словом-репрезентантом концепта;

5) функциональными признаками, отображающими функциональную значимость референта, скрывающегося за концептом;

6) символическими признаками, которые выражают мифологические, религиозные или иные культурные понятия, закрепленные за словом-репрезентантом концепта [3, с. 68].

Образные признаки в составе названных концептов являются очень значимыми. Они гораздо разнообразнее, чем понятийные, и расширяют структуру данного концепта. Материал для анализа образных признаков был отобран на основе метода целенаправленной выборки с помощью поисковой системы google.ru и google.de из различных русских и немецких вербальных текстов.

Самыми разнообразными у концептов ЛИЧНОСТЬ и PERSÖNLICHKEIT являются **антропоморфные признаки**. Данные концепты описываются индивидуальными и социальными признаками (личность и есть соединение индивидуального и социального). Были выделены общие признаки, присущие только человеку, которые наблюдались у данных концептов:

– «способность говорить»: Его *личность говорила* сама за себя, и ее оценка не требовала преувеличений; Der Körper spricht... und die ganze *Persönlichkeit spricht mit* (Тело говорит... и вся *личность говорит вместе с ним* (перевод автора));

– «способность принимать решения»: полноценную *личность, способную самостоятельно принимать решения*; Unsere *Persönlichkeit entscheidet* nicht nur darüber, für welchen Job wir uns entscheiden (наша *личность решает* не только то, за какую работу мы возьмемся (перевод автора));

– «способность любить»: сложная *личность любит* чёрное пиво «Сенатор» и обожает чёртовое колесо; Die hysterische *Persönlichkeit liebt* die Liebe als solche (истеричная *личность любит* любовь как таковую (перевод автора));

– «воин»: *личность непобедима; die Persönlichkeit in dem Kampfe* (*личность в борьбе* (перевод автора)).

К антропоморфным индивидуальным признакам относятся:

– **гендерные признаки**: главные черты *женской личности*; starke *weibliche Persönlichkeiten* (сильные *женские личности* (перевод автора)); мужество как идеал венчает окончательное становление мужской натуры и *мужской личности*; prominente *männliche Persönlichkeiten* (выдающееся лицо мужского пола (*мужская личность*)) (перевод автора));

– **признаки волеизъявления**: *личность требует; die Persönlichkeit fordert* (*личность требует* (перевод автора));

– **признаки характера**: сильная и *властная личность*; Всякая *благородная личность* глубоко сознает свои кровные связи с Отечеством; Технологические и

идейные основы бренда Sisley (Сисли) нашли свою цельную реализацию в новой коллекции солнцезащитных очков, претендующей стать незаменимым аксессуаром в мире *дерзкой личности*; Настолько отталкивающая и *самолюбивая личность*, что хочется невольно восхититься; Миролюбивый флегматик настолько приятная, спокойная и *кроткая личность*, что буквально каждая семья должна позаботиться о том, чтобы заполучить и себе пару-тройку флегматиков; За него болеют по настоящему легендарные и *рассудительные личности*; Недосып превращает экстравертов в *апатичных личностей*; Die 9 wichtigsten Angewohnheiten von *starken Persönlichkeiten* (9 важнейших плохих привычек *сильных личностей* (перевод автора)); Alle deinen Freunde lieben deine *freche Persönlichkeit* (все твои друзья любят твою *дерзкую личность* (перевод автора)); Die *autoritäre Persönlichkeit* wurde als ein in der Gesellschaft weit verbreiteter Sozialtypus aufgefasst (*авторитарная личность* воспринималась как широко распространенный в обществе социальный тип (перевод автора)); die *selbstverliebte Persönlichkeit* (*самовлюбленная личность* (перевод автора)); *edelsinnige Persönlichkeit* (*благородная личность* (перевод автора)); die *fromme Persönlichkeit* (*набожная личность* (перевод автора)); *vernünftige Persönlichkeit* (*благоразумная личность* (перевод автора));

– **признаки чувств**: а вы очень *злая личность*? und jetzt kommt eine ganz *boshafte Persönlichkeit* raus (а теперь выходит совсем *злая личность* (перевод автора)); *личность* эмоционально неустойчивая, *беспокойная*; eine *empfindliche Persönlichkeit* (*впечатлительная личность* (перевод автора)); *жалкая личность*; seine eher *bedauernde Persönlichkeit* (его *личность* скорее *достойная сожаления* (перевод автора));

– **ментальные признаки**: *изобретательная личность*; *erfinderische Persönlichkeit* (*изобретательная личность* (перевод автора)); *умная личность*; *kluge Persönlichkeit* (*умная личность* (перевод автора)); он – *творческая личность*... вот и не знаю, что с таким творческим делать; die *kreative, schöpferische Persönlichkeit* (*креативная, творческая личность* (перевод автора)).

У исследуемых концептов отмечены также и **социальные признаки**: *свобода личности*; *бедная личность*; *Freiheit der Persönlichkeit* jetzt kaufen; so unglückliche als *ärmliche Persönlichkeit* (купить сейчас *свободу личности*; настолько несчастная, как и *бедная личность* (перевод автора)). Среди социальных признаков можно выделить:

– **этические признаки**: *порочная личность*; eine *lasterhafte Persönlichkeit* (*порочная личность* (перевод автора)); *грубая личность*; *grobe Persönlichkeit* (*грубая личность* (перевод автора));

– **интерперсональные признаки**: *Победила личность* учителя; *победить личность*; die *Persönlichkeit gewinnen* (*победить личность* (перевод автора)); Как *помириться с* убудочными *личностями* за 3 дня; *sich auch mit seiner Persönlichkeit versöhnen* (*помириться также со своей личностью* (перевод автора));

– **национальные признаки**: Это была масштабная *русская личность*; английская национальная *лич-*

ность; известнейшие **немецкие личности**; культ **американской личности**; описания **африканской личности**; die wichtigsten **deutsche Persönlichkeiten** seit 1949; 40 afrikanische Autoren und Autorinnen porträtierten selbst gewählte **afrikanischen Persönlichkeiten**; Die berühmte **russische** Prosaistin und **Persönlichkeit** des öffentlichen Lebens (важнейшие **немецкие личности** с 1949; 40 африканских авторов пишут портреты выбранных ими **африканских личностей**); известная **русская** прозаик и **личность** общественной жизни (перевод автора)).

В **ценностных признаках** прослеживается система ценностей народа, этические нормы, оценка. Эти признаки могут быть представлены посредством разных типов признаков – **собственно оценки**: **оценить личность**; **ценить личность**; Können ihr die **Persönlichkeit** eurer Kinder schon **einschätzen**? (вы можете уже **оценить личность** ваших детей? (перевод автора)); **личность оригинальная**; **originelle Persönlichkeit** unternehmerisch denkt (**оригинальная личность** думает предприимчиво (перевод автора)); **значительная личность**; **bedeutende Persönlichkeiten** (**значительные личности** (перевод автора)); денег, драгоценностей: **драгоценная личность**; **wertvolle Persönlichkeit** (**драгоценная личность** (перевод автора)); **бесценна его личность** для человеческой истории; eine **kostbare Persönlichkeit** (**бесценная личность** (перевод автора)).

Под мотивирующим признаком, согласно М. В. Пименовой, понимается внутренняя форма слова, это такой признак, который послужил основанием для именованного некоего фрагмента мира. В зависимости от того, когда слово появилось в языке, у соответствующего концепта может быть несколько мотивирующих признаков [3, с. 115]. «Под понятийными понимаются признаки концепта, актуализированные в словарных значениях лексемы – репрезентанта концепта – в виде семантических компонентов (сем)» [3, с. 116].

Остановимся более подробно на мотивирующих и понятийных признаках рассматриваемых нами концептов.

В словаре Ф. Клуге мы вообще не находим словарной статьи про **Persönlichkeit**. Как отмечает Петер Хельд, слово **Persönlichkeit** не поддается четкому описанию и имеет много значений. Оно переливается разными красками в своем значении и вызывает различные реакции и инициирует различные оценки. Невозможным представляется также четко дефинировать этот термин по частям. Уже в 1923 г. Курт Шнайдер, немецкий психиатр и патопсихолог, предостерегал, что понятие **Persönlichkeit** можно дефинировать также мало, как понятия **Welt** (мир), **Leben** (жизнь) и **Seele** (душа) [4, с. 1]. П. Хельд указывает, что, разбирая этимологию слова **Persönlichkeit**, можно увидеть, что понятие '**Persönlichkeit**' уже в начале своей истории было использовано не однозначно. Если рассматривать английское слово '**personality**', французское '**personnalité**' и немецкое '**Persönlichkeit**', то можно установить родство со средневековым латинским словом '**personalitas**'. В классической латыни использовалось только слово '**persona**'. Немецкое слово **Persönlichkeit** – это производное слово от используемого с 13 века (средневерхне-немецкий период) слова '**person[e]**', заимствованного от латинского '**persona**' [4, с. 3].

Вероятно, латинским словом '**persona**' стало этрусское слово '**phersuna**' – 'маска', или точнее 'принадлежащее Ферсу', богу Загробного мира [4, с. 4]. Имя Ферсу семантически произошло от этрусского слова '**phersu**' – 'персонаж в маске'. У этрусов существовали театрализованные представления, где основным действующим лицом был Ферсу. Целью таких представлений было облегчение душе ее загробного путешествия. Предполагаемое и соответственно часто используемое производное слово для '**Persönlichkeit**' от латинского '**personare**' (раздаваться) с наибольшей вероятностью не верно. Делая этот вывод, исходят из того, что античные театральные маски имели большой рот, также использовался инструмент из тростника, который служил для усиления голоса актера, который звучал сквозь маску. Первоначально '**Persona**' обозначала маску ранней греческой драмы. Греки использовали ее уже с 400 до н. э. Около 100 до н. э. ее переняли римские актеры. Различные перспективы развития античного театра привели к многообразию значений '**persona**'. Сначала слово обозначает только конкретную маску, а потом используется в переносном значении. Оно означает также то, что немцы понимают под словом **Person** [4, с. 4]. Так как маска носится одним актером и в зависимости от роли может быть различна, то '**persona**' означает то же самое, что и 'роль'. Роль определяет соответствующий характер актера. Поэтому '**persona**' – это то же самое, что и 'характер'. О характере можно говорить не только у актера, каждый человек имеет характер. Таким образом, понятие '**persona**' получает значение как понятие для определенного характера, для определенной индивидуальности, для неповторимого, совершенного определенного существа [4, с. 4].

Что касается слова **Person**, то оно, в свою очередь, согласно этимологическому словарю Ф. Клуге, появляется раньше и восходит к XII веку, также заимствовано от латинского **persona** (также: 'характер', 'роль') и означает 'маска актера', но происхождение это спорно [5, с. 691].

Из всего вышесказанного следует, что с самого начала в понятие «личность» ('**persona**') был включен внешний поверхностный социальный образ, который принимает человек, когда играет определенные жизненные роли, – некая «личина», общественное лицо, обращенное к окружающим. Отсюда следует, что понятие «личность», в первую очередь, связано с социальной сущностью человека. Абстрактный смысл слова '**persona**' развился уже в древности и употреблялся в различных значениях [4, с. 6].

Согласно словарю М. Фасмера, личность в русском языке происходит от существительного **лик**, русск., укр. **лик** «**изображение, икона**», болг. **лик** «**картина; цвет лица**», сербохорв. **лиќ** (род. п. **лика**) «**лицо, форма, образ**», словенск. **lĭk** «**фигура, образ, изображение**», чешск. **líce** «**щека, лицо**», польск. **lice** «**щека, лицо**», в.-луж., н.-луж. **licō** «**щека**» [6, с. 495].

Может показаться, что с понятием личности было связано слово **лице**. Но в древнерусском языке слово **лице** выражало более разнообразные значения. Чаще всего **лице** обозначало переднюю часть головы, реже одну сторону этой части, 'перед вообще или наружную, переднюю сторону предмета', 'образ, вид'; 'личину, цвет, краску', 'породу', в судебном языке – 'поличное'. Вооб-

ще же слово *лицо* до XVII – начала XVIII в. не обозначало человека вообще, индивидуума, так же как и не выражало до XIX в. значения: 'отличительные черты, индивидуальный облик, совокупность индивидуальных признаков' (*иметь, приобрести свое лицо*).

Сознанию древнерусского человека до XVII в. не было свойственно понятие об индивидуальности, об отдельном человеческом «я» как носителе социальных и субъективных признаков и свойств. Об этом свидетельствует отсутствие в древнерусской литературе таких жанров, как автобиография, повесть о самом себе, приемы портрета и т. п. Поэтому, согласно В. В. Виноградову, в древнерусском языке до XVII в. не имелось потребности в слове, которое бы хоть отдаленно соответствовало современным представлениям и понятиям о личности, индивидуальности. Древнерусское мировоззрение определяло признаки отдельного человека его отношением к богу, общине или миру, к разным слоям общества, к власти, государству и родине с иных точек зрения. Эти признаки выражались в других терминах и понятиях. Некоторые современные признаки личности, такие как обособленность, отдельность, сконцентрированность, мотивированность поступков, последовательность характера и другие, были характерны и для сознания древнерусского человека, но они были разбросаны по разным обозначениям человека (*человек, людие, людин, лице, душа, существо* и др.) [7].

Русское слово *личность* было образовано как существительное отвлеченное к имени прилагательному *личный*, обозначающему «принадлежащий, свойственный какому-нибудь лицу». Становление и развитие этого слова относится не ранее чем ко второй половине XVII в. В русском литературном языке XVIII в. слово *личность* уже встречалось в следующих значениях:

- 1) личные свойства кого-нибудь, особенность, свойственная какому-нибудь лицу;
- 2) привязанность, пристрастие, любовь к себе, эгоизм;
- 3) отношение к физическому или социальному лицу;
- 4) личное пристрастие к кому-нибудь;
- 5) оскорбительный намек на какое-либо лицо [7].

В русском языке XVII и XVIII столетий признаки и представления, нашедшие выражение в слове *личность* начала XIX века, не имели подходящего выражения в каком-либо одном слове. Немного ранее в XVI–XVII вв. в русский литературный язык вошли два понятия – *персона* и *особа*. Но эти слова выражали лишь официальное положение человека, его значимость для общества и государства [7].

Европейские языки, безусловно, повлияли на развитие и становление концепта ЛИЧНОСТЬ в русском языке. Концепт «личность» в европейских языках включает следующие основные этапы развития:

- личность – человек со своими физическими и психическими особенностями, своим внутренним миром;
- личность – известный человек, деятель;
- личность – юридическое лицо.

В русское слово *личность* вошли многочисленные оттенки значений, которые развивались в разных европейских языках у большой группы слов, происходящих от латинских слов *persona* и *individuum* и от греческих *πρόσωπον* и *ἄτομον*. Несмотря на то, что русское слово *личность* имеет ярко выраженную окраску националь-

но-русского языкового строя мысли, оно включает в себя элементы мирового и, в первую очередь, европейского понимания соответствующего круга значений и представлений о человеке и обществе, о социальной индивидуальности в ее отношении к обществу и государству. Слово *личность*, так же как и европейские слова *Person, Individuum, Persönlichkeit, Individualität, personality, person, individuality, personnalité, individualité* и т. д., стало термином и своеобразным лозунгом в разных общественно-политических и философских направлениях XIX и XX вв. [7].

К концу XVIII столетия все сильнее начинают осознаваться в слове *личность* такие значения, как «индивидуальные, личные свойства кого-нибудь, личное достоинство, самобытность, обнаружение личных качеств и ощущений, чувств, личная сущность» [7]. В начале XIX в. в русском языке наряду со словами для выражения представлений о личности, такими как *существо, лицо, человек, характер, создание* и некоторыми другими, полученными в наследство от русского литературного языка предшествующего столетия, употребляются также понятия, которые пришли из европейских языков: *индивидуум, индивидуальность* и калька *неделимое* (*individuum*, фр. *individu*). В начале XIX в. в русском слове *личность* сформировалось значение: «монада, по своему, единственно ей свойственным образом воспринимающая, отражающая и создающая в себе мир» [7]. Складываются противоречия между личностным, индивидуальным, неделимым и общим, общественным. С понятием о личности начинает связываться представление о неделимости и цельности отдельного человеческого существа и о его неповторимости. В русском языке 40–50-х гг. XIX в. особенно ярко проявляются три оттенка в значении слова *личность*:

- 1) человеческая индивидуальность в качестве носителя отличительных, неповторимо сочетающихся духовных свойств и качеств;
- 2) отдельное существо, определяемое по внешним, индивидуальным приметам;
- 3) человек в его отношении к обществу как субъект гражданских прав и обязанностей [7].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» Владимира Даля слово «личность» находится в подразделе словарной статьи «лицо»: «Личность же. – Лицо, самостоятельное, отдельное существо; // состояние личного. Личность его неодобрительна, он некрасивый, как человек, как отдельно взятое лицо. Дело не в личности, а в наличности. Служба с личностями несовместима, с личными отношениями служащих, с частными видами их. // Личная обида, хула, падающая прямо на лицо, оскорбление лица; намек на человека» [8, с. 259].

В. Даль приводит в своем словаре однокоренные слова к слову «лицо», значения которых отражают внутреннюю сущность человека. Например, «личина» означает не только накладную маску (рожу, харю), но и ложный вид человека, притворство. Отсюда: «лицедейство» означает действовать под личиной, принимая на себя чужой вид; представлять какую-то личность, на игрищах, или быть самозванцем; ханжить, вообще притворяться; Лицемерить, лицемерствовать, принимать на себя личину, быть лукавым, действовать, притворяясь

кем-нибудь, вводить в заблуждение своей внешностью; притворяться смиренным, ханжить; льстить.

С. И. Ожегов дает следующее толкование слова «личность» – человек как носитель каких-н. свойств, лицо (в 3 знач.). Лицо – 3. Человек как член общества [9, с. 417–418].

В словаре Дуден находим следующее толкование: «Persönlichkeit – 1. *Gesamtheit der persönlichen (charakteristischen, individuellen) Eigenschaften eines Menschen*. 2. *Mensch mit ausgeprägter individueller Eigenart*: er ist eine starke P. 3. *jmd., der eine führende Rolle im gesellschaftlichen Leben spielt*: eine bekannte P.» [10, с. 1199]. (Личность – 1. *Совокупность личных (характерных, индивидуальных) качеств человека*. 2. *Человек с выраженными индивидуальными особенностями*: он сильная личность. 3. *тот, кто играет ведущую роль в общественной жизни*: известная личность (перевод автора)).

Слово Persönlichkeit искусственное, образованное от слова Person, и вошло в немецкий язык в поздний средневерхнегерманский период. Как уже упоминалось выше, оно означает также то, что немцы понимают под словом Person [4, с. 4]. Согласно словарю Дуден: «Person – 1. а) *Mensch als Individuum, in seiner spezifischen Eigenart als Träger eines einheitlichen, bewussten Ichs*: eine [un]bekannte P.; ... seine P., die eigene P. (sich selbst) in den Vordergrund stellen; ... б) (seltener) *Persönlichkeit* (1). 2. *Mensch hinsichtlich seiner äußeren, körperlichen Eigenschaften*: eine männliche, weibliche P. 3. *Figur, Gestalt in der Dichtung od. im Film*: die -en und ihre Darsteller. 4. (emotional) *Frau, Mädchen*... 5. (Sprachw.) *Form des Verbs od. Pronomens, die an die Sprechende[n], an die angesprochene[n] od. an die Person[en] (1a) od. Sache[n], über die gesprochen wird, geknüpft ist* [10, с. 1197]. (Лицо – 1. а) *человек как индивидуум, в его специфической характерной особенности как носителя единого, осознанного Я*: (не)известное лицо; ... ставить себя на первое место; ... б) (реже) *личность* (1). 2. *человек относительно его внешних, физических качеств*: мужчина, женщина. 3. *фигура, образ в поэзии или в фильме*: лица и их исполнители. 4. (эмоц.) *женщина, девочка*... 5. (языкознан.) *форма глагола или местоимения, которая связана с говорящим или упомянутым лицом (1a) или с предметом, о котором говорят* (перевод автора)).

«Persönlichkeit – 1. личность, индивидуальность, er ist eine ~ он цельная [незаурядная] личность [индивидуальность]. 2. (высокопоставленное) лицо, деятель; führende ~en des Landes руководящие деятели страны; ~en des öffentlichen Lebens общественные деятели; ~en des kulturellen Lebens деятели культуры» [11, с. 658]. «Person – 1. персона, лицо, человек; личность; особа (б. ч. о женщине); ohne Ansehen der ~ не взирая на лица; die Familie besteht aus fünf ~en семья состоит из пяти человек; den Tisch für zwei Personen decken накрыть стол на две персоны; ... in (höchst)eigener ~ собственной персоной; er ist die Liebenswürdigkeit in ~ он олицетворенная любезность; он сама любезность; ... 2. юр. лицо eine juristische ~ юридическое лицо; 3. театр. действующее лицо...; 4. грамм. лицо; 5. разг. особа, тип, фрукт; eine dumme ~ дура; so eine freche ~! вот нахалка!» [11, с. 658].

У слова «личность» в русском языке нами выделены следующие синонимы: человек, лицо, особа, персона, индивид, индивидуум, индивидуальность, субъект,

субчик, обличность, физиономия, морда, мордализация, мордасово, мордасы, мордень, мордоплясия, мордофиля, мордуленция, мурло, рожа, рыло, ряха, ряшка, сусалы, физика, физиомордия, физия, фотография, харя, хрюкало, моська, фигура, натура, деятель, существо, создание, примат, женщина, фрукт, малый, организм, мужчина и др.

У немецкого слова Persönlichkeit выделен следующий ряд синонимов и родственных по смыслу слов: Charakter (figure, -gestalt) (характер (характерная фигура, тип, характерный образ); Respektsperson (авторитетное лицо, уважаемый человек, человек с положением, важная персона); ganzer/abgerundeter Mensch (все существо, человек целиком); ugs.: ganzer Kerl (красавец-мужчина); Mensch (человек); Person (лицо, личность); Homo sapiens ("гомо сапиенс"; человек разумный); Erdenbürger (простой смертный, землянин); Erdenwurm (ничтожный человек, ничтожество); der Einzelne (индивидуум, отдельный человек, одиночка); Zoon politikon (существо общественное); Individuum (индивидуум); Leute (люди), Sterblicher (смертный); Staubgeborener (смертный); [menschliches] Geschöpf/Wesen, Kind/Ebenbild Gottes ((человеческое(ий)) творение/существо, ребенок/подобие бога); Krone der Schöpfung (венец творения); Halbgott (полубог); Figur (salopp) (фигура (фамильярно)); Subjekt (abwertend) (субъект (уничижительно)); Type (ugs.) (тип, типчик, чудак) (разг.); Frau (женщина); Mann (мужчина); Kind (ребенок); Mädchen (девочка); Faulenzer (лентяй); Individualität (индивидуальность); Eigenart (оригинал); Eigenheit (странный человек); Eigentümlichkeit (своеобразный человек); Wesen (существо); Format (формат); bedeutender Mensch (выдающийся человек); Hochgestellter (высокопоставленное лицо); Prominenter (важная персона, выдающаяся личность, видный деятель, авторитет, крупный специалист); Ehrenmann (человек чести); Phänomen (феномен); Besonderheit (особенный человек); Genie (гений); Genius (гений); Größe (знаменитость, величина); Kanone (видная персона, шишка); Kapazität (крупный специалист, крупная величина); Koryphäe (корифей); Könneg (знаток, лучший в чем-либо) [12; 13].

Данные синонимы также имеют право быть рассмотрены в качестве репрезентантов исследуемых концептов. Их анализ позволит выявить другие своеобразные и глубинные признаки исследуемых концептов и сравнить их тождественность и различие в немецком и русском языках.

Из всего выше сказанного следует вывод о том, что концепты ЛИЧНОСТЬ и PERSÖNLICHKEIT очень важны при сравнении макроконцептов ГЕРМАНИЯ и RUSSLAND, в них кроется много смыслов представления народов этих стран о себе, о человеке в целом, как об индивидуальном, так и о социальном существе, в них закладываются те ценности, которые важны для этих народов.

Концепт ЛИЧНОСТЬ представлен следующими мотивирующими признаками «клик», «икона». Следовательно, только бог сначала представлялся в сознании носителей русского языка как личность – абсолютная личность. В немецкой языковой картине мира мотивирующими признаками концепта PERSÖNLICHKEIT являются «маска», «роль», «характер». Понятийные признаки названных концептов во многом совпадают, так как на формирование русского концепта ЛИЧНОСТЬ во мно-

гом оказали влияние европейские языки. К понятийным признакам данных концептов относятся:

1. «Отдельный человек», «я», «человеческая индивидуальность» как носитель своеобразных социальных и субъективных признаков и свойств.
2. Человек с точки зрения черт его характера, поведения, общественного положения.

3. Человек как субъект права, гражданское лицо.

Личность есть соединение индивидуального и социального. В группе образных признаков большое количество представлено антропоморфными признаками, среди которых наибольшую значимость для исследования представляют признаки характера, ценностные и социальные признаки.

Литература

1. Розенберг Н. В. Архитектоника «успеха» в культуре: автореф. дис. ... канд. филос. наук. Тамбов, 2001. 16 с.
2. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / Издатели серии В. Г. Зусман, А. А. Фролов. Н. Новгород: ДЕКОМ, 1997. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php (дата обращения: 01.05.2015).
3. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Концептуальные исследования. Введение: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 176 с.
4. Held P. Der Begriff Persönlichkeit. Darmstadt, 2007. Режим доступа: <http://www.institut-waldspirale.de/alt/down/Institutsschrift-15.pdf> (дата обращения: 01.05.2015).
5. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Bearb. von Elmar Seebold, 24., durchges. und erw. Aufl. Berlin; New York: de Gruyter, 2002. 1023 s.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 2: Е – Муж / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986. 672 с.
7. Виноградов В. В. Из истории слова «личность» в русском языке до середины XIX в. // Виноградов В. В. История слов. М.: Толк, 1994. Режим доступа: <http://wordhist.narod.ru/lichnost.html> (дата обращения: 01.05.2015).
8. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 2: И – О. М.: Терра, 1995. 785 с.
9. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 53000 слов / под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. 24-е изд., испр. М.: ОНИКС 21 век; Мир и Образование, 2004. 1198, [1] с.
10. Duden, Deutsches Universalwörterbuch. 5., überarbeitete Auflage, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., 2003. 1892 s.
11. Немецко-русский (основной) словарь: Ок. 95000 слов. М.: Рус. яз., 1992. 1040 с.
12. Duden, Sinn-und sachverwandte Wörter: Synonymwörterbuch der deutschen Sprache / hrsg. und bearb. von Wolfgang Müller. Nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung überab. Neudr. der 2. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., 1997 (Der Duden; Bd. 8). 858 s.
13. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Wörter. Völlig neu bearbeitet. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh. München, 2001. 711 s.

FEATURES OF THE CONCEPTS *PERSONALITY* AND *PERSÖNLICHKEIT* AS PARTS OF THE MACROCONCEPTS *RUSSIA* AND *DEUTSCHLAND*

Julia N. Tochilina^{1,*}

¹ Kemerovo State University, 6, Krasnaya St., Kemerovo, Russia, 650000
* totschilina-juli@mail.ru

Received 25.07.2016.

Accepted 10.02.2017.

Keywords: concept, features of concept, Russia, Germany, personality, person.

Abstract: Conceptual studies are an intensively developing area of research nowadays. They are aimed at considering such fundamental problems as structures of representation of knowledge about the world and ways of the conceptual organization of knowledge in the language. The central term in research of a linguistic world-image is the concept, which draws attention of research workers in various areas of science. The current paper features the *PERSONALITY* (*PERSÖNLICHKEIT*) concept, which is significant for both Russian and German cultures, and some of its characteristics.

The author describes the features of the word's inner form and conceptual features of these concepts. The main group among the image features is represented by anthropomorphic characteristics, where character, social and valuable features are significant for the research.

The paper includes a number of synonyms of words representing the concepts under discussion, which provides an aggregate structure of these concepts.

For citation: Tochilina Ju. N. Priznaki kontseptov Lichnost' i Persönlichkeit kak sostavliaiushchikh makrokontseptov Rossiia i Deutschland (Germaniia) [Features of the Concepts *Personality* and *Persönlichkeit* as a Parts of the Macroconcepts *Russia and Deutschland*]. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 3 (2017): 210–216. (In Russ.) DOI: 10.21603/2078-8975-2017-3-210-216.

References

1. Rozenberg N. V. *Arkhitsektionika uspekha v kul'ture*. Avtoref. diss. kand. filos. nauk [Success architectonics in the culture. Cand. philos. Sci. Diss. Abstr.]. Tambov, 2001, 16.
2. *Mezhkulturnaia kommunikatsiia* [Cross-cultural communication]. The publishers series Zusman V. G., Frolov A. A. N. Novgorod: DEKOM, 1997. Available at: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php (accessed 01.05.2015).
3. Pimenova M. V., Kondrat'eva O. N. *Kontseptual'nye issledovaniia. Vvedenie* [Conceptual Researches. Introduction]. Moscow: Flinta: Nauka, 2011, 176.
4. Held P. *Der Begriff Persönlichkeit*. Darmstadt, 2007. Available at: <http://www.institut-waldspirale.de/alt-down/Institutsschrift-15.pdf> (accessed 01.05.2015).
5. Kluge F. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearb. von Elmar Seebold, 24., durchges. und erw. Aufl. Berlin; New York: de Gruyter, 2002, 1023.
6. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka. T. 2. E – Muzh* [Etymological dictionary of the Russian language. Vol. 2. E – Husband]. 2nd ed. Transl. Trubachev O. N. Moscow: Progress, 1986, 495.
7. Vinogradov V. V. *Istoriia slov* [History of words]. Moscow: Tolk, 1994. Available at: <http://wordhist-narod.ru/lichnost.html> (accessed 01.05.2015).
8. Dal' V. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo iazyka* [The Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Moscow: Terra, vol. 2 (1995): 785.
9. Ozhegov S. I. *Slovar' russkogo iazyka: Ok. 53000 slov* [Dictionary of Russian Language: about 53000 words]. Ed. Skvortsov L. I. 24th ed. Moscow: ONIKS 21 vek: Mir i Obrazovanie, 2004, 1198, [1].
10. *Duden, Deutsches Universalwörterbuch*. 5., überarbeitete Auflage, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., 2003, 1892.
11. *Nemetsko-russkii (osnovnoi) slovar': Ok. 95000 slov* [German-Russian (basic) dictionary: about 95000 words]. Moscow: Russkii iazyk, 1992, 1040.
12. *Duden, Sinn-und sachverwandte Wörter: Synonymwörterbuch der deutschen Sprache* / hrsg. und bearb. von Wolfgang Müller. Nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung überab. Neudr. der 2. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., 1997 (Der Duden; Bd. 8), 85.
13. *Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Wörter*. Völlig neu bearbeitet. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh. München, 2001, 711.